

**La variedad de lenguas, culturas  
y multitudes como instrumento paradójico  
de la unidad humana en los conflictos  
religiosos del siglo XVI**

José Emilio Burucúa

José Emilio Burucúa es Profesor e Investigador del Instituto de Altos Estudios Sociales, Universidad Nacional de General San Martín. Paraná 145, Ciudad de Buenos Aires.  
e-mail: joseburucua@fibertel.com.ar

El autor agradece a la Biblioteca Central de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires) y a la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París, institución gracias a la cual pudo trabajar en la Bibliothèque Nationale de France. Expresa además su reconocimiento a la Dra. Karina Galperin sin cuyo auxilio no hubiese conocido importante bibliografía concerniente a este trabajo.

**Resumen**

Dos ediciones bíblicas –el Antiguo Testamento o *Biblia de Ferrara* de 1553 y el Nuevo Testamento poliglota compuesto por Le Fèvre de La Boderie en 1584– son analizados desde el punto de vista de las estrategias editoriales y de la materialidad de las obras en el contexto de las querellas religiosas del siglo XVI. El examen de ambos textos, permite encontrar las huellas de los efectos queridos o no queridos por las operaciones de publicación del libro sagrado en el plano de los significados, rastros que permiten descubrir una dialéctica entre las determinaciones semánticas y las libertades interpretativas en torno a los procesos de producción y de lectura del texto bíblico.

**Summary**

Two biblical editions –the old Testament or *Bible of Ferrara* (1553) and the polyglot New Testament arranged by Le Fèvre de La Boderie in 1584– are analysed in this article from the point of view of the editorial strategies and the materiality of works in the context of the religious strives of the 16<sup>th</sup> century. The examination of the two issues finds the marks of the effects, wished and unwished by the agents of the publication of the sacred book, on the field of meanings and signification. It shows the dialectic between semantic determinations and interpretative liberties in the process of production and reading of the biblical text.